

Jane is sat in her office at Arts Magazine.

An email arrives. It is from Edith.

Jane had asked Edith that if any poem written using the localizable sentences that were used at the Poetry through the Language Barrier events arrives, could she possibly have a copy please expressed in just symbols with no indication as to the author of the poem or of the native language of the author of the poem, so that she, Jane, could try to understand its meaning and observe whether that understanding was by consciously localizing each symbol into English or by just looking at the symbols, knowing the meaning of each symbol.

The email contains such a poem.

⊖  
⊔  
⊖  
⊔  
⊔  
⊖  
⊔  
⊖  
⊔  
⊖  
⊔  
⊔

Jane looks at the poem.

'Fourteen lines, ... like a sonnet in length, though not necessarily a sonnet.' thinks Jane.

'Seasons and colours.'

'Ah.' thinks Jane as she realizes a possible meaning of the poem.

Yet did she understand the meaning by localizing to English or did she understand by looking at the symbols?

Jane is unsure.

Jane tries to understand the poem by localizing into French.

'Yes, the seasons; yes, the colours, but as for the meaning, yes, knowing the meaning as an image in my imagination yet not knowing the meaning in words in French.'

Jane finds that interesting, that she can partially understand the poem in French, yet does not know how to say the underlying meaning ... no, just a possible underlying meaning ... in French.

Jane resolves to try to find out how one says 'flowering cherry tree' in French ... and how one says, in French, 'a leafy cherry tree beneath a clear summer sky'.